

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LA INDIA
SOBRE PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA
DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de la India (en adelante denominados las "Partes Contratantes");

Deseando crear las condiciones favorables para fomentar mayores inversiones por inversores de un Estado en el territorio del otro Estado,

Reconociendo que la promoción y la protección recíproca de las inversiones basadas en un acuerdo internacional sobre dichas inversiones contribuirán a estimular la iniciativa económica individual e incrementarán la prosperidad de ambos Estados.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

a) El término "empresas" se refiere a sociedades, firmas y asociaciones con personalidad jurídica, constituidas o creadas en virtud de las leyes y reglamentaciones de cualquiera de las Partes Contratantes y que realizan actividades económicas importantes en el territorio de la misma Parte Contratante;

b) El término "inversión" se refiere a todo tipo de activo constituido o adquirido, incluyendo las modificaciones de la forma de dicha inversión, de conformidad con las leyes y reglamentaciones nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión y en especial, aunque no exclusivamente, incluye:

i) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos tales como hipotecas, cauciones o derechos de prenda;

ii) acciones, títulos y obligaciones de una empresa y cualquier otro tipo de participación en una sociedad;

iii) derechos a sumas de dinero o a toda prestación en virtud de un contrato que tenga un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

iv) derechos de propiedad intelectual, valor llave, procedimientos técnicos y know-how de conformidad con las leyes pertinentes de la respectiva Parte Contratante;

v) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección y extracción de petróleo y otros minerales;

c) El significado y alcance de los diferentes activos serán establecidos por las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

d) El término "inversor" se refiere a cualquier nacional o empresa de una Parte Contratante;

e) El término "nacionales" se refiere a toda persona física que es nacional de la respectiva Parte Contratante de conformidad con sus leyes sobre nacionalidad;

f) El término "ganancias" se refiere a todas las sumas producidas por una inversión tales como beneficios, interés, ganancias de capital, dividendos, regalías, honorarios y demás ingresos corrientes.

g) El término "territorio" se refiere al territorio nacional de cualquiera de las Partes Contratantes incluyendo las aguas territoriales de cada Parte Contratante y el espacio aéreo sobre la misma y otras zonas marítimas incluyendo la Zona Económica Exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera de los límites de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes, sobre las cuales pueden, de conformidad con sus leyes vigentes y con el derecho internacional, ejercer su soberanía, derechos soberanos o jurisdicción.

ARTICULO 2

Alcance del Acuerdo

1) El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas por inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, aceptadas como tal de conformidad con sus leyes y reglamentaciones, ya fueran realizadas antes o después de la entrada en vigor de este Acuerdo, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferencia que hubiera surgido antes de su entrada en vigor.

2) Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que son nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante si dichas personas, en el momento de la inversión, hubieran estado domiciliadas o fueran residentes permanentes en esta última Parte Contratante durante más de dos años, salvo que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

ARTICULO 3

Promoción y Protección de Inversiones

- 1) Cada Parte Contratante promoverá y creará las condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio, y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes, reglamentaciones y política económica.
- 2) Las inversiones y las ganancias de los inversores de cada Parte Contratante, en todo momento recibirán un tratamiento justo y equitativo y gozarán de plena protección legal y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

Tratamiento Nacional y de Nación Más Favorecida

- 1) Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, otorgará a las inversiones un tratamiento no menos favorable que el acordado ya sea a las inversiones de sus propios inversores o a inversiones de inversores de un tercer Estado.
- 2) Cada Parte Contratante someterá, en su territorio, a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de su inversión o ganancias, a un tratamiento no menos favorable que el otorgado a inversores de un tercer Estado.
- 3) No se interpretará que las disposiciones de los párrafos 1 y 2 precedentes, obligan a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

- a) cualquier acuerdo existente o futuro de zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o un acuerdo regional similar en el cual alguna de las Partes Contratantes es o podrá ser parte, o
- b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo, total o principalmente a impuestos, o cualquier legislación interna relativa total o principalmente a impuestos, o
- c) cualquier acuerdo bilateral que estipule financiamiento especial concluido por cualquiera de las Partes Contratantes con un tercer país.

ARTICULO 5

Expropiación

- 1) Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sujetas a medidas que tengan efecto equivalente al de nacionalización o expropiación (en adelante denominada "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo por razones de utilidad pública de conformidad con la ley sobre una base no discriminatoria y contra el pago de una compensación justa, equitativa y efectiva. Dicha compensación corresponderá al valor genuino de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, lo que ocurra primero, comprenderá intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha del pago, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.
- 2) El inversor afectado tendrá derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que hace la expropiación, a una revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte, de su caso y de la valuación de su inversión, de conformidad con los principios establecidos en este párrafo. La Parte Contratante que hace la expropiación hará todo lo posible para asegurar que dicha revisión se efectúe con celeridad.

3) Cuando una Parte Contratante expropiara los activos de una empresa, la cual tiene personería jurídica o está constituida conforme a la legislación vigente en cualquier lugar de su propio territorio y en la cual los inversores de la otra Parte Contratante poseen acciones, asegurará que se apliquen las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo en la medida necesaria para garantizar la compensación justa y equitativa, con respecto a la inversión de dichos inversores de la otra Parte Contratante que son titulares de esas acciones.

ARTICULO 6

Compensación por pérdidas

1) Los inversores de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional o disturbios públicos en el territorio de esta última Parte Contratante recibirán de ésta, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado por ésta a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.

2) El presente acuerdo no impedirá que cualquiera de las Partes aplique las medidas necesarias para el mantenimiento del orden público o la protección de sus intereses esenciales de seguridad.

ARTICULO 7

Repatriación de Inversiones y Ganancias

1) Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante, sobre una base no discriminatoria, la transferencia irrestricta de todos los fondos relativos a una inversión realizada en su territorio, siempre que haya dado cumplimiento a todas las obligaciones de conformidad con sus leyes y reglamentaciones. Dichos fondos podrán incluir:

- a) El capital y las sumas adicionales utilizados para mantener e incrementar las inversiones;
- b) Los beneficios operativos netos incluyendo dividendos e intereses proporcionales a su participación;
- c) El reembolso de cualquier préstamo incluyendo los intereses del mismo directamente relacionado con la inversión;
- d) El pago de regalías y honorarios por servicios relacionados con la inversión;
- e) El producido de las ventas de sus acciones;
- f) El producido recibido por los inversores en caso de venta o venta parcial o liquidación de una inversión;
- g) Los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que trabajan en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2) Ninguna de las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo afectará la transferencia de cualquier compensación prevista en los Artículos 5 y 6 del presente Acuerdo.

3) Salvo acuerdo en contrario entre las Partes, las transferencias de dinero en virtud del párrafo 1 de este Artículo se efectuarán en la moneda de la inversión original o cualquier otra moneda convertible. Dicha transferencia se efectuará a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia.

4) Todas las transferencias se efectuarán de conformidad con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no afectarán la esencia de los derechos previstos en este Artículo.

ARTICULO 8

Subrogación

- 1) Cuando una Parte Contratante o el organismo que ésta designe hubiera garantizado cualquier indemnización contra riesgos civiles con respecto a una inversión realizada por cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante y hubiera pagado a dichos inversores respecto de sus reclamos en virtud del presente Acuerdo, la otra Parte Contratante reconocerá que la primera Parte Contratante o el organismo que ésta designe están facultados en virtud de la subrogación a ejercer los derechos y hacer valer los reclamos de dichos inversores. Los derechos y reclamos subrogados no excederán los derechos o reclamos originales de tales inversores.
- 2) En el caso de una subrogación, tal como se define en el párrafo (1) precedente, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o el organismo que ésta designe.

ARTICULO 9

Solución de Controversias entre un Inversor y una Parte Contratante

- 1) Toda controversia que surgiera dentro de los términos del presente Acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada de manera amistosa a través de negociaciones entre las partes en la controversia o mediante conciliación conforme a procedimientos mutuamente acordados.
- 2) Si la controversia no pudiera ser solucionada a través de negociaciones en el término de seis meses a partir de la fecha en que hubiera sido planteada por una u otra de las Partes, o las negociaciones de conciliación hayan terminado de otro modo que no sea la firma de un acuerdo, podrá ser sometida:

a) para su solución, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante que ha admitido la inversión, a los organismos judiciales o administrativos competentes de esa Parte Contratante; o

b) a arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones del párrafo 3.

Si las partes no logran un acuerdo sobre la opción (a) o (b) precedentes, prevalecerá la opinión del inversor.

3) Cuando un inversor o una Parte Contratante ha sometido una controversia a los organismos judiciales o administrativos competentes mencionados de la Parte Contratante donde se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de estos procedimientos será definitiva.

4) En caso de recurrir al arbitraje internacional, la controversia será sometida:

a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), contemplando las disposiciones según corresponda del "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", abierto a la firma en Washington D.C. el 18 de marzo de 1965, siempre que ambas Partes Contratantes hayan adherido a dicho Convenio, o

b) si no fuera aplicable el párrafo (a), al Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I. para la Administración de Procedimientos de Conciliación, de Arbitraje e Investigación, si cada una de las Partes en la controversia da su consentimiento, o

c) a las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.) si dentro de un período de tres meses subsiguientes a la decisión de someter la controversia a arbitraje no se llegara a un acuerdo sobre la elección de un foro conforme a los párrafos (a) y (b).

5) El tribunal arbitral decidirá de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, la legislación de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas sus normas relativas a conflictos de leyes, los términos de acuerdos específicos concluidos con relación a la inversión y los principios pertinentes del derecho internacional.

6) El fallo arbitral será definitivo y obligatorio para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante lo ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTICULO 10

Controversias entre las Partes Contratantes

1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas mediante negociaciones.

2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir del comienzo de la controversia, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4) Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar

dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 11

Entrada y estadía del personal

Una Parte Contratante, conforme a sus leyes y reglamentaciones relativas a la entrada y estadía de no-ciudadanos, permitirá a las personas físicas de la otra Parte Contratante y al personal empleado por las sociedades de la otra Parte Contratante, entrar y permanecer en su territorio para dedicarse a las actividades relacionadas con las inversiones.

ARTICULO 12

Legislación Aplicable

Todas las inversiones, en virtud del presente Acuerdo, se registrarán por la legislación vigente en el territorio de la Parte Contratante en la que se realizan dichas inversiones.

ARTICULO 13

Aplicación de otras normas

Si las disposiciones de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

ARTICULO 14

Entrada en vigor

El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los Instrumentos de Ratificación.

ARTICULO 15

Duración y Terminación


(1) El presente Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de diez años y en adelante se considerará que se ha renovado automáticamente salvo que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de dar por terminado este Acuerdo. El Acuerdo terminará un año después de la fecha de recepción de dicha notificación escrita.

(2) No obstante la terminación del presente Acuerdo, según lo dispuesto en el párrafo (1) de este Artículo, las disposiciones de los Artículos 1 a 13 de este Acuerdo continuarán


en vigencia por un período adicional de quince años a partir de la fecha de su terminación con respecto a las inversiones realizadas o adquiridas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo.

En fe de lo cual, los suscriptos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en *NUEVA DELHI*, el 20 de *AGOSTO* de 1999, en dos originales en los idiomas español, hindi e inglés, siendo dichos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones, prevalecerá el texto en inglés.



Por el Gobierno de
la República Argentina



Por el Gobierno de la
República de la India

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create conditions favourable for greater investment by investors of one State
in the territory of the other State,

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international
agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business
initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "companies" means corporations, firms and associations incorporated, constituted or
established under the laws and regulations of either Contracting Party and engaged in
substantive business operations in the territory of the same Contracting Party;

(b) "investment" means every kind of asset established or acquired, including changes in the form of such investment, in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens, or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company;

(iii) rights to money or to any performance under contract having a financial value; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know how in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for and extract oil and other minerals;

(c) The meaning and scope of the different assets shall be determined by the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

(d) "investor" means any national or company of a Contracting Party;

(e) "nationals" means any natural person who is a national of the respective Contracting Party in accordance with its laws on nationality;

(f) "returns" means the monetary amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current income;

(g) "territory" means the national territory of either Contracting Party including the territorial waters of each Contracting Party and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they may, in accordance with their laws in force and the international law, exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement but the provisions of this agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

(2) The provisions of this agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled or are permanent residents in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

ARTICLE 3

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws, regulations and economic policy.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full legal protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

National Treatment and Most - Favoured - Nation Treatment

(1) Each Contracting Party, once it has admitted in its territory investments of investors of the other Contracting Party, shall accord to investments treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards, the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment not less favourable than that which it accords to investors of any third State.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future free trade area, customs union, common market or similar regional agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party,
or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, or

(c) any bilateral agreement providing for concessional financing concluded by either Contracting Party with a third country.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose in accordance with law on a non-discriminatory basis and against payment of fair, equitable and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at normal market rate until the date of payment, shall be made expeditiously, be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment in accordance with the principles set out in this paragraph. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the laws in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to ensure fair and equitable compensation in respect of their investment of such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) This Agreement shall not preclude the application by either party of measures necessary for maintenance of public order, or the protection of its own essential security interests.

ARTICLE 7

Repatriation of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis the unrestricted transfer of all funds relating to an investment in its territory provided all obligations in accordance with its laws and regulations have been fulfilled. Such funds may include:

- (a) Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- (b) Net operating profits including dividends and interest in proportion to their shareholding;
- (c) Repayment of any loan, including interest thereon, directly relating to the investment;

(e) Proceeds from sales of their shares;

(f) Proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation of an investment;

(g) The earnings of nationals of one Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the transfer of any compensation under Articles 5 and 6 of this Agreement.

(3) Unless otherwise agreed to between the parties, currency transfer under paragraph (1) of this Article shall be permitted in the currency of the original investment or any other convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

(4) All transfers shall be made in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not impair the substance of rights set forth in this Article.

ARTICLE 8

Subrogation

(1) Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party shall recognise that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and asserts the claims of those investors. The

subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

(2) In the case of subrogation as defined in paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or its designated agency.

ARTICLE 9

~~Settlement of Disputes Between an Investor and Contracting Party~~

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute or by conciliation under mutually agreed procedures.

(2) If the dispute cannot thus be settled by negotiation within six months following the date on which the dispute has been raised by either party or the conciliation proceedings are terminated other than by signing of a settlement agreement, it may be submitted either:

(a) for resolution in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment to that Contracting Party's competent judicial or administrative bodies; or

(b) to international arbitration according to the provisions of paragraph 3.

If the parties disagree on the choice of (a) or (b) above, the opinion of the investor shall prevail.

(3) Where an investor or a Contracting Party has submitted a dispute to the aforementioned competent judicial or administrative bodies of the Contracting Party

where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(4) If it is decided to refer the dispute to international arbitration, it shall be submitted:

(a) to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signatures at Washington DC on 18 March 1965, provided that both Contracting Parties are parties to the said Convention, or

(b) in case paragraph (a) is not applicable, to the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings if both parties to the dispute so agree, or

(c) under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) if within a period of three months following the decision to refer the dispute to arbitration there is no agreement on the selection of a forum under paragraphs (a) and (b).

(5) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

(6) The arbitral decision shall be final and binding for the parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible, be settled through negotiation.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the

Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 11

Entry and Sojourn of Personnel

A Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons of the other Contracting Party and personnel employed by companies of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

ARTICLE 12

Applicable Laws

All investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

◆

ARTICLE 13

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 14

Entry into Force

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of Instruments of Ratification.

ARTICLE 15

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter it shall be deemed to have been automatically extended unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall stand terminated one year from the date on receipt of such written notice.

(2) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (1) of this Article, the provisions of Articles 1 to 13 of this Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *NEW DELHI* on this *20th* day of *AUGUST* 1999, in two originals each in the Spanish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of its provisions, the English text shall prevail.



For the Government of
the Argentine Republic



For the Government of
the Republic of India

निवेशों के संवर्धन और पारस्परिक संरक्षण

हेतु

अर्जेन्टीना गणराज्य की सरकार

तथा

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

अर्जेन्टीना गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार
॥ जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है ॥;

एक राज्य के निवेशकों द्वारा दूसरे राज्य के भू-भाग में अधिक
निवेशों के लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करने की इच्छा रखते हुए ;

यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेशों का अंतर्राष्ट्रीय करार के तहत
प्रोत्साहन एवं पारस्परिक संरक्षण व्यक्तिगत व्यापारिक पहल के प्रेरण में
सहायक सिद्ध होगा और इससे दोनों राज्यों में समृद्धि बढ़ेगी ;

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद-I

परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ :

§क§ "कंपनी" का अर्थ है दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के कानूनों और विनियमों के अनुसार निगमित, गठित या स्थापित निगम, फर्म और एसोसिएशनें जो उसी संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में पर्याप्त कारोबारी गतिविधियों में लगी हों ;

§ख§ "निवेश" का अर्थ है प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति जो उस संविदाकारी पक्ष, जिसके भू-भाग में निवेश किया गया है, के राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अनुसार स्थापित अथवा अधिग्रहीत की गई हो, जिसमें ऐसे निवेश के स्वरूप में परिवर्तन किया जाना भी शामिल है तथा जिसमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे ;

§I§ चल और अचल संपत्ति एवं अन्य अधिकार जैसे बंधक-पत्र, ग्रहणाधिकार अथवा गिरवी रखना ;

§II§ किसी कंपनी में शेयर तथा उसके स्टॉक और डिबेंचर व कंपनी में अन्य इसी प्रकार की भागीदारी ;

§III§ वित्तीय मूल्य वाली संविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निष्पादन के अधिकार ; ऋण केवल तभी शामिल किए जाएंगे जब वे किसी विशिष्ट निवेश से प्रत्यक्षतः जुड़े हों ;

§IV§ संबंधित संविदाकारी पक्ष के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक संपत्ति अधिकार, सद्भाव, तकनीकी प्रक्रियाएं और जानकारी ;

॥व॥ कानून द्वारा अथवा संविदा के तहत दी गई व्यापारिक रिआयतें जिनमें तेल और अन्य खनिजों की खोज करने और उन्हें निकालने के लिए रिआयतें शामिल हैं ;

॥ग॥ विभिन्न परिसंपत्तियों का अर्थ और कार्यक्षेत्र उस संविदाकारी पक्ष के कानूनों और विनियमों द्वारा निर्धारित किया जाएगा जिसके भू-भाग में निवेश किया गया है ;

॥घ॥ "निवेशक" का अर्थ है संविदाकारी पक्ष का कोई राष्ट्रिक अथवा कंपनी ;

॥ङ॥ "राष्ट्रिक" का अर्थ है ऐसा देशजात व्यक्ति जो संबंधित संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रीयता संबंधी उसके कानूनों के अनुसार उसका राष्ट्रिक हो ;

॥च॥ "आय" का अर्थ है निवेश द्वारा अर्जित मौद्रिक राशियां जैसे लाभ, ब्याज, पूंजी-लाभ, लाभान्ना, रायल्टियां, शुल्क और अन्य चालू आय ;

॥छ॥ "भू-भाग" का अर्थ है दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रीय भू-भाग जिसमें प्रत्येक संविदाकारी पक्ष का सीमांतर्गत जलक्षेत्र और इसके ऊपर का वायुक्षेत्र तथा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के जलक्षेत्र की सीमाओं से आगे विस्तृत विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट सहित अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल हैं जिनपर वे अपने प्रवृत्त कानूनों और अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार या क्षेत्राधिकार रख सकते हैं ।

अनुच्छेद 2

करार का कार्यक्षेत्र

यह करार एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए सभी निवेशों पर लागू होगा, जिन्हें दूसरे संविदाकारी पक्ष के कानूनों और विनियमों के अनुसार स्वीकृत किया गया हो, चाहे वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व किए गए हों अथवा बाद में, लेकिन इस करार के उपबंध किसी विवाद, दावे अथवा मतभेद जो इसके प्रवृत्त होने से

पहले उठे हों, पर लागू नहीं होंगे ।

§2§ इस करार के उपबंध देशजात व्यक्तियों जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में पहले संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रिक हों, द्वारा किए गए निवेशों पर लागू नहीं होंगे यदि ऐसे व्यक्ति निवेश करते समय दूसरे संविदाकारी पक्ष में दो वर्ष से अधिक के लिए अधिवासी रहे हों अथवा स्थायी निवासी रहे हों, जब तक कि यह सिद्ध नहीं किया जाता कि इसके भू-भाग में निवेश को विदेशों से स्वीकार किया गया था ।

अनुच्छेद 3

निवेश का संवर्धन एवं संरक्षण

§1§ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में निवेश किए जाने हेतु दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को प्रोत्साहित करेगा और उनके लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करेगा तथा ऐसे निवेशों को अपने कानूनों, विनियमों और आर्थिक नीति के अनुसार स्वीकृति देगा ।

§2§ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेश एवं आय को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में सदैव उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान किया जाएगा तथा उन्हें पूर्ण कानूनी संरक्षण तथा सुरक्षा मिलेगी ।

अनुच्छेद 4

राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक अनुग्रह-प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार

§1§ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, अपने भू-भाग में एक बार दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को स्वीकार कर लेने के बाद निवेशों को ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा तीसरे राज्य के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा ।

§2§ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, उनके निवेशों या आय के प्रबन्ध, अनुरक्षण, उपयोग, उपभोग या निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा ।

§3§ उमर पैरा 1 तथा 2 के उपबंधों की इस प्रकार व्याख्या नहीं की जाएगी कि एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को निम्नलिखित के परिणामस्वरूप उत्पन्न किसी व्यवहार, प्राथमिकता अथवा विशेषाधिकार का कोई लाभ प्रदान करना पड़े ;

§क§ किसी विद्यमान अथवा भावी मुक्त व्यापार क्षेत्र, सीमाशुल्क संध, साझा बाजार, अथवा इसी प्रकार का क्षेत्रीय करार जिसका कोई भी संविदाकारी पक्ष एक पक्षकार है अथवा बन सकता हो; अथवा

§ख§ पूर्णतः अथवा मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई अंतर्राष्ट्रीय करार या व्यवस्था अथवा पूर्णतः अथवा मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई देशीय विधान ; अथवा

§ग§ किसी संविदाकारी पक्ष द्वारा किसी तीसरे देश के साथ सम्पन्न किए गए रियायती वित्तपोषण के लिए किया गया कोई द्विपक्षीय करार ।

अनुच्छेद 5

स्वामित्वहरण

§1§ दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो, § जिन्हें इसके बाद " स्वामित्व-हरण कहा गया है § सिवाय तब जब यह कानून के अनुसार भेदभाव रहित आधार

पर लोक उद्देश्य हेतु हो, और उचित, साम्यापूर्ण एवं प्रभावी क्षतिपूर्ति के भुगतान के प्रति हो । ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तुरन्त पूर्व अथवा आसन्न स्वामित्वहरण के सार्वजनिक होने से पूर्व, जो भी पहले हो, स्वामित्व-हरित निवेश के सही मूल्य की द्योतक होगी, इसमें भुगतान की तारीख तक सामान्य बाजार दर पर ब्याज शामिल होगा, यह शीघ्रता से अदा की जाएगी, प्रभावी रूप से वसूली योग्य होगी और मुक्त रूप से अंतरणीय होगी ।

§2§ प्रभावित निवेशक को इस पैराग्राफ में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार, स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अन्तर्गत अपने अथवा इसके मामले की तथा इसके निवेश के मूल्यांकन की उस पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से समीक्षा करवाने का अधिकार होगा । स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा कि ऐसी समीक्षा तत्काल की जाए ।

§3§ जब एक संविदाकारी पक्ष किसी ऐसी कंपनी की परिसंपत्तियों का स्वामित्वहरण करता है जो कि इसके अपने भू-भाग के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित की गई हो और जिसमें दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के शेयर हैं तो वह यह सुनिश्चित करेगा कि इस अनुच्छेद के पैरा §1§ के उपबंध, दूसरे संविदाकारी पक्ष के ऐसे निवेशकों जो उन शेयरों के मालिक हैं, के निवेश के संबंध में उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति सुनिश्चित करने हेतु आवश्यक सीमा तक लागू किए जाएंगे ।

अनुच्छेद 6

हानियों की क्षतिपूर्ति

§1§ एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिसके दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपात-स्थिति अथवा गृह उपद्रवों के कारण हानियां हुई हों, उसे दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरा संविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों अथवा किसी तीसरे राज्य के

निवेशकों को प्रदान करता है । परिणामी भुगतान मुक्त रूप से अंतरणीय होगा ।

§2§ यह करार किसी भी पक्षकार को जन-व्यवस्था बनाए रखने अथवा इसके अपने आवश्यक सुरक्षा हितों के संरक्षण के लिए जरूरी उपाय करने के प्रयोजन को बाधित नहीं करेगा ।

अनुच्छेद 7

निवेश और आय का प्रत्यावर्तन

§1§ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा अपने भू-भाग में किए गए निवेश से संबंधित सभी निधियों का बिना भेदभाव के अबाधित अंतरण अनुमेष करेगा बशर्ते कि इसके कानूनों और विनियमों के अनुसार सभी दायित्व पूर्ण कर दिए गए हों । ऐसी निधियों में निम्नलिखित शामिल हैं :-

§क§ निवेशों को बनाए रखने तथा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई पूंजी और अतिरिक्त पूंजी की राशि ;

§ख§ निवल प्रचालनात्मक लाभ जिनमें उनकी शेयरधारिता के अनुपात में लाभांश और ब्याज शामिल हैं ;

§ग§ निवेश से प्रत्यक्षतः संबंधित किसी ऋण की वापसी-अदायगियां, जिनमें ब्याज भी शामिल है ;

§घ§ निवेश से संबंधित रायल्टियों और सेवा शुल्कों का भुगतान;

§ड. § उनके शेयरों की बिक्री से हुई आय ;

§च§ निवेश की बिक्री अथवा आंशिक बिक्री अथवा परिसमापन की स्थिति में निवेशकों द्वारा प्राप्त आय ;

§छ§ एक संविदाकारी पक्ष के नागरिकों/राष्ट्रिकों की आय जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में निवेश के संबंध में कार्य करते हों ।

§2§ इस अनुच्छेद के पैरा §1§ में उल्लिखित कुछ भी इस करार के अनुच्छेद 5 तथा 6 अन्तर्गत किसी क्षतिपूर्ति के अंतरण को प्रभावित नहीं करेगा ।

§3§ जब तक पक्षों के बीच अन्यथा सहमति न हो जाए, इस अनुच्छेद के पैरा 1 के अन्तर्गत मुद्रा अंतरण मूल निवेश की मुद्रा में अथवा किसी अन्य परिवर्तनीय मुद्रा में अनुमेय होंगे । अंतरण की तारीख को प्रचलित विनिमय की बाजार - दर पर ऐसे अंतरण किए जाएंगे ।

§4§ सभी अंतरण संविदाकारी पक्ष जिसके भू-भाग में निवेश किया गया था, द्वारा स्थापित प्रक्रियाओं के अनुसार किए जाएंगे, जो इस अनुच्छेद में निर्धारित किए गए अधिकारों के तत्व को नुकसान नहीं देंगे ।

अनुच्छेद 8

प्रतिस्थापन

§1§ यदि किसी संविदाकारी पक्ष अथवा इसके नामित अभिकरण ने दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में इसके किसी निवेशक द्वारा किए गए निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति की गारंटी दी हो और इस करार के अन्तर्गत उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशकों को भुगतान किया हो तो दूसरा संविदाकारी पक्ष सहमत होगा कि पहला संविदाकारी पक्ष अथवा उसका नामित अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और दावों को बनाए रखने का हकदार है । प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे ।

§2§ ऊपर पैराग्राफ §1§ में यथा-परिभाषित प्रतिस्थापन के मामले में, निवेशक तब तक कोई दावा नहीं कर सकता जब तक संविदाकारी पक्ष अथवा उसके पदनामित अभिकरण द्वारा उसे ऐसा करने के लिए प्राधिकृत न किया जाए ।

निवेशक और संविदाकारी पक्ष के बीच विवादों का निपटान

§1§ एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच इस करार की शर्तों के अन्तर्गत उठे किसी विवाद का निपटान विवाद के पक्षकारों के बीच बातचीत के माध्यम से अथवा परस्पर रूप से सहमत प्रक्रियाओं के अन्तर्गत समाधान द्वारा यथा-संभव सौहार्दपूर्ण रूप से किया जाएगा ।

§2§ यदि विवाद को, दोनों में से किसी एक पक्षकार द्वारा विवाद उठाने की तारीख से छह माह के भीतर वार्ताओं के माध्यम से निपटाया नहीं जाता अथवा समाधान कार्यवाहियाँ निपटान करार पर हस्ताक्षर करने के बजाए किसी अन्य प्रकार से समाप्त कर दी जाती हैं तो, विवाद को निम्नलिखित में से किसी एक को प्रस्तुत किया जा सकता है:

§क§ संविदाकारी पक्ष जिसने निवेश को स्वीकार किया हो, के कानून के अनुसार समाधान के लिए उसके सक्षम न्यायिक अथवा प्रशासनिक निकायों को; अथवा

§ख§ पैराग्राफ §3§ के उपबंधों के अनुसार अंतर्राष्ट्रीय माध्यस्थ को ।

यदि दोनों पक्ष उपर्युक्त §क§ अथवा §ख§ के विकल्प पर असहमत रहते हैं तो निवेशक का मत मान्य होगा ।

§3§ जहाँ कोई निवेशक अथवा संविदाकारी पक्ष विवाद को उस संविदाकारी पक्ष, जहाँ निवेश किया गया है, के ऊपर उल्लिखित सक्षम न्यायिक अथवा प्रशासनिक निकायों अथवा अंतर्राष्ट्रीय माध्यस्थ को सौंप देता है, यह विकल्प अंतिम होगा ।

§4§ यदि विवाद को अंतर्राष्ट्रीय माध्यस्थ को सौंपने का निर्णय ले लिया जाता है, तो इसे निम्नलिखित को प्रस्तुत किया जाएगा :

॥क॥ 18 मार्च, 1965 को वाशिंगटन डी.सी. में हस्ताक्षर के लिए खोले गए राज्यों और अन्य राज्यों के राष्ट्रों के बीच निवेश विवादों के निपटान संबंधी अभिसमय के उपबंधों को ध्यान में रखते हुए, जहां लागू हो, अंतर्राष्ट्रीय निवेश विवाद के निपटान केन्द्र ॥आई.सी.एस.आई.डी.॥को; अथवा

॥ख॥ पैराग्राफ ॥क॥ के लागू न होने की स्थिति में यदि विवाद के दोनों पक्षकार इस प्रकार सहमत हैं, तो समाधान, माध्यस्थता और तथ्यान्वेषण कार्यवाहियों के प्रशासन हेतु आई.सी.एस.आई.डी. की अतिरिक्त सुविधा को; अथवा

॥ग॥ विवाद को माध्यस्थता को भेजने का निर्णय लेने के बाद तीन महीने की अवधि के अन्दर पैराग्राफ ॥क॥ और ॥ख॥ के अधीन किसी फोरम का चयन करने पर कोई सहमति न होने पर, अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के माध्यस्थता नियमों को ।

॥5॥ माध्यस्थता अधिकरण, इस करार के उपबंधों, कानून के बारे में किसी मतभेद संबंधी अपने नियमों सहित विवाद में अन्तर्ग्रस्त संविदाकारी पक्ष के कानूनों, ऐसे किसी निवेश के संबंध में सम्पन्न किए गए किसी विशिष्ट करार की शर्तों और अंतर्राष्ट्रीय कानून के संबंध सिद्धान्तों के अनुसार निर्णय करेगा ।

॥6॥ माध्यस्थता निर्णय विवाद के पक्षों के लिए अंतिम और बाध्यकारी होगा । प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने कानूनों के अनुसार इनका निष्पादन करेगा ।

अनुच्छेद 10

संविदाकारी पक्षों के बीच विवादों का निपटान

॥1॥ संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित विवादों को यथा-संभव बातचीत के माध्यम से निपटाया जाना चाहिए ।

§ 2§ यदि संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद का निपटारा विवाद उत्पन्न होने के समय से छः महीने के अन्दर इस प्रकार नहीं किया जा सकता तो यह दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर माध्यस्थम अधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा ।

§ 3§ ऐसा माध्यस्थम अधिकरण प्रत्येक पृथक् मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा । माध्यस्थम के लिए अनुरोध प्राप्त के समय से दो महीनों के अन्दर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अधिकरण के एक सदस्य को नियुक्त करेगा । ये दोनों सदस्य तब किसी तीसरे राज्य के राष्ट्रिक का चयन करेंगे, जिसे दोनों संविदाकारी पक्षों के अनुमोदन से अधिकरण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा । अध्यक्ष की नियुक्ति अन्य दोनों सदस्यों की नियुक्ति की तिथि से दो माह के भीतर की जाएगी ।

§ 4§ यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ § 3§ में निर्दिष्ट अवधियों के अन्दर, आवश्यक नियुक्तियाँ नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, किसी अन्य करार के न होते हुए, अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित कर सकता है । यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्यथा रोका जाता है तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा । यदि उपाध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय में अगली वरिष्ठता वाले सदस्य, जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा ।

§ 5§ माध्यस्थम अधिकरण बहुमत द्वारा अपना निर्णय करेगा । ऐसे निर्णय दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होंगे । प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अधिकरण के अपने सदस्य तथा माध्यस्थम कार्यवाहियों में उसके प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा, अध्यक्ष का खर्च और शेष खर्च संविदाकारी पक्षों द्वारा

बराबर मात्रा में वहन किए जाएंगे। तथापि, अधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि छुर्वा का बड़ा भाग दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी एक द्वारा वहन किया जाएगा और यह पंचाट दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा। अधिकरण अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा।

अनुच्छेद 11

कार्मिकों का प्रवेश और निवास

एक संविदाकारी पक्ष गैर-नागरिकों के प्रवेश और निवास के संबंध में समय-समय पर लागू अपने कानूनों के अधीन दूसरे संविदाकारी पक्ष के देशजात व्यक्तियों और दूसरे संविदाकारी पक्ष की कंपनियों द्वारा नियोजित कार्मिकों को निवेशों से संबंधित कार्य करने के प्रयोजन से अपने भू-भाग में प्रवेश करने और रहने की अनुमति प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 12

प्रयोज्य कानून

§ 12 इस करार के अधीन समस्त निवेश उस संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवृत्त कानूनों द्वारा शासित होंगे जहां ऐसे निवेश किए जाते हैं।

अनुच्छेद 13

अन्य नियमों का प्रयोग

यदि वर्तमान करार के अतिरिक्त दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंध अथवा वर्तमान में अंतर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत मौजूद अथवा इसके बाद संविदाकारी पक्षों के बीच स्थापित बाध्यताओं में ऐसे नियम चाहे वे सामान्य हों अथवा विशिष्ट, अंतर्विष्ट है जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेश के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक जहां तक वे अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद 14

करार का प्रवृत्त होना

यह करार अनुसमर्थन के अधीन होगा और अनुसमर्थन संबंधी दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से प्रवृत्त होगा ।

अनुच्छेद 15

करार की सम्प्रावधि और समाप्ति

§1§ यह करार दस वर्ष की सम्प्रावधि के लिए प्रवृत्त रहेगा और उसके बाद, दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष को करार समाप्ति के अपने इरादे की लिखित सूचना दिए जाने तक स्वतः बढ़ा दिया गया समझा जाएगा । यह करार, ऐसी लिखित सूचना की प्राप्ति की तारीख से एक वर्ष बाद समाप्त हो जाएगा ।

§2§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के अनुसरण में इस करार के समाप्त होने पर भी, यह करार, इसकी समाप्ति की तारीख से पहले किए गए अथवा अर्जित किए गए निवेशों के संबंध में इसकी समाप्ति की तारीख से आगे पन्द्रह वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी बना रहेगा ।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत् प्राधिकृत होकर, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

नई दिल्ली में 20 अगस्त, 1999 को सम्पन्न इस करार की हिन्दी, अंग्रेजी और स्पेनिश तीनों भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियाँ तैयार की गई हैं, जिनमें तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। इसके उपबंधों की व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



डॉ० जुलियो कैसरेस
अर्जेन्टीना के अर्थ-व्यवस्था मंत्रालय में
समन्वय सचिव
अर्जेन्टीना गणराज्य की सरकार
की
ओर से

डि. ए. एस. शर्मा

डॉ० ई. ए. एस. शर्मा
वित्त मंत्रालय में सचिव
आर्थिक कार्य
भारत गणराज्य की सरकार
की
ओर से